Boundles Theatre Company presenta

la carta

¿QUé HARás?

DE NANCY MILLÁN, VICO ORTIZ Y OMAR NIEVES

elenco / cast

Nancy Millán	Juana
Vico Ortiz	Jean
Omar Nieves	Juan

actrices invitadas / guest actresses

Georgina Borri

Aidita Encarnación

Cristina Soler

Para más información y biografías presione aquí.

For bios and more information about the program, click here.

equipo creativo / creative team

Ismanuel Rodríguez	Director
Cristian Gautier	Compositor y Diseñador de Sonido *Composer and Sound Designer*
Pamela López Maldonado	Diseñadora versión musical *Designer of Musical Version*
Karim Rivera Rosado	Diseñadora versión teatral *Designer of Theatrical Version*
Omayra Garriga Casiano	Diseñadora versión baile *Designer of Dance Version*
María Cristina Fusté	Productora Artística *Artistic Producer*
Angel Fabián Rivera	Asistente de Producción *Production Assistant*
Amy Palen	Productora Asociada *Associate Producer*
Milton Cordero	Camarógrafo y Editor, Puerto Rico *Videographer and Editor, Puerto Rico*
Rafael Cañals	Camarógrafo, Nueva York *Videographer, New York*
Edna Lee Figueroa	Subtítulos en Inglés *English Subtitles*
Bryan Dent	Tecnología Digital *Digital Technology*
Raymond Gerena	Publicidad, Puerto Rico *Press, Puerto Rico*
Oriana Lineweaver and Fabiola Feliciano	Publicidad en Redes Sociales *Social Media Press*
Noelis Márquez	Diseñadora Gráfica *Graphic Designer*

equipo técnico / techincal crew

Planta técnica Teatro Tapia	Puerto Rico
Iván Roberto Salinas	Nueva York
	New York

"*La carta*" fue grabado en:

"La carta" was recorded in the following spaces:

Julia de Burgos Performance and Arts Center (NYC)

Teatro Tapia (PR)

Abracadabra Counter Café (PR)

"La carta ¿Qué harás?" es un experimento teatral que busca explorar el cuento homónimo de José Luis González desde tres puntos de vista diferentes. Boundless se ha dado la tarea de crear tres interpretaciones del cuento original a cargo de tres equipos creativos liderados por el director y utilizando la música como hilo conductor. Hoy ustedes serán parte de este experimento y tendrán la oportunidad de influenciar el destino de los personajes. Los textos todos fueron desarrollados por los actores y diseñadores durante un proceso de tres meses. Lo que van a ver hoy es una reacción visceral y urgente al cuento original y que esperamos incentive a la reflexion de nuestra situación actual. Gracias por ser parte de nuestro experimento y que disfruten la función.

"La carta ¿Que harás?" *is a theatrical experiment seeking to explore a short story by José Luis González from three different points of view. Boundless has created three versions of the original story and put together three artistic teams, led by the director and using music as a common denominator. Today, you will be a part of this experiment and will have the unique opportunity to influence the destiny of the characters. All three pieces were developed by the actors, in collaboration with the designers, during a three-month long process. What you are going to see today is a visceral and urgent reaction to the original story, which we hope will provoke reflection and inspire us all to take a social stand. Thank you for being part of our experiment, and enjoy the show!*

gracias / thank you

Israel Lugo
Toni Fernández
Miguel Romero
Antonio Morales
Familia Fusté
Evelyn Otero
Mario Colón
José Chamorro

Visite nuestra página web para conocer más sobre los creadores de este proyecto.
Visit our webpage to learn more about the artists involved in this project.

Este programa es posible gracias al apoyo de:
This program is possible thanks to the support of:

Department of Cultural Affairs

DEPARTMENT OF CULTURAL AFFAIRS
NYCULTURE
CITY OF NEW YORK

Hispanic Federation

hispanicfederation

La carta

José Luis González

San Juan, puerto Rico 8 de marso de 1947

Qerida bieja:

Como yo le desia antes de venirme, aqui las cosas me van vién. Desde que llegé enseguida incontré trabajo. Me pagan 8 pesos la semana y con eso vivo como don Pepe el alministradol de la central allá.

La ropa aqella que quedé de mandale, no la he podido compral pues quiero buscarla en una de las tiendas mejores. Digale a Petra que cuando valla por casa le boy a llevar un regalito al nene de ella.

Boy a ver si me saco un retrato un dia de estos para mandálselo a uste.

El otro día vi a Felo el hijo de la comai María. El esta travajando pero gana menos que yo.

Bueno recueldese de escrivirme y contarme todo lo que pasa por alla.

Su ijo que la qiere y le pide la bendisión.

Juan

Después de firmar, dobló cuidadosamente el papel ajado y lleno de borrones y se lo guardó en el bolsillo de la camisa. Caminó hasta la estación de correos más próxima, y al llegar se echó la gorra raída sobre la frente y se acuclilló en el umbral de una de las puertas. Dobló la mano izquierda, fingiéndose manco, y extendió la derecha con la palma hacia arriba. Cuando reunió los cuatro centavos necesarios, compró el sobre y el sello y despachó la carta.

The Letter

José Luis González

San Juan, Puerto Rico

Marsh 8, 1947

Dear Mamma:

As I told ya, before I came here, things are going swell. As soon as I got here, I got myself a job. I get paid 8 bucks a week and with that I live just as don Pepe, the Central's administrator.

The clothes I said I was gonna send you, I haven't been able to buy' em, 'cause I wanna get 'em in one of the best stores. Tell Petra, that when I get back home, I will get her boy a present.

I'm gonna try and get my picture taken so I can send it to you.

The other day, I saw Felo, the son of comai Maria. He is working, but he gets paid less than I do.

Well, remember to write to me and tell me about everything going on back there.

Your son, who loves you as asks for you blessing,

Juan

After signing the letter, he folded the worn paper filled with smudges and he saved it on his shirt's pocket. He walked to the nearest post office, and as soon as he got there, he turned his tattered hat over his brow, he squatted down close to one of the posts office's entrances. He bent his left hand, pretending to be crippled, and he extended his right hand, with his palm looking up. When he was able to collect the four cents he needed, he bought the stamp and envelope and dispatched the letter.